

С.И. Маджаева

Астраханская государственная медицинская академия, г. Астрахань

S.I. Madzhaeva

Astrakhan State Medical Academy, Astrakhan

СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

SOME WAYS OF NOMINATION OF MEDICAL TERMINOLOGY

Ключевые слова: термин, медицинский термин, терминообразование, когнитивная структура, терминологическая номинация

Keywords: term, medical term, term formation, cognitive structure, terminological nomination

Объектом исследования является медицинская терминология. В статье автор характеризует способы образования медицинских терминов. Выявлены аффиксальный, синтаксический, семантический, дефиниционный способы терминообразования языка медицины.

The article focuses on the medical terminology. The author reports the ways of term formation of medicine language. It is founded such ways of terminological formation in medicine as affixal, syntactic, semantic and definition.

XX век – самый продуктивный период в развитии науки о языке: за это время сменили друг друга три парадигмы лингвистического знания: «характеристика языка в структурализме была обогащена в генеративизме за счет представления языка как порождающего механизма», а с появлением когнитивной лингвистики «был заново поставлен вопрос о том, чему уже, в конечном счете, служит язык, и каковы его функции» (Кубрякова, 2009: 5). В результате этого произошли существенные изменения и в терминоведении. На современном этапе формируется когнитивное направление терминоведения (Алексеева, 1999; Володина, 2000; Голованова, 2008; Ивина, 2004; Лейчик, 2007, Кубрякова 2005, 2007, 2009 и др.), в котором по-новому освещаются проблемы, связанные с процессами порождения термина.

Актуальность данного направления обусловлена тем интересом, который вызывает выявление закономерностей организации терминологии новой области знания, что может оказаться полезным для изучения развивающихся терминосистем. В связи с этим важное значение приобретает исследование когнитивных аспектов терминообразования, в том числе механизмов номинации в специальных научных терминосистемах.

Для современного развития терминоведения большое значение приобретает осознание того, что термины – это часть языка, который, по мнению В.фон Гумбольдта, следует рассматривать не в качестве мертвого продукта (Erzeugtes), но как созидающий процесс (Erzeugung). Такой подход представляется оправданным, поскольку термины образуются в соответствии с законами конкретного языка, а терминологическая номинация – творческий процесс, в котором участвуют языковой опыт и научно-профессиональное

знание человека. В этом смысле, по справедливому утверждению Е.С. Кубряковой, терминообразование представляет собой сложно-структурированный когнитивный процесс, включающий передачу и получение закодированной языковыми средствами информации, важную роль при котором играют условие его осуществления и среда (1996: 165-166).

Современная медицинская терминология неоднородна по своему составу и функциональной направленности. Она представляет собой ядро профессиональной (медицинской) лексики, позволяющее медикам оперировать информацией и использовать ее в профессиональной сфере и отражает часть национальной языковой картины мира. Ядро медицинской терминологии составляют медицинские термины, зафиксированные в толковых медицинских словарях. Периферию образуют общенаучные, общемедицинские термины, профессионализмы, сленгизмы. Мы рассматриваем медицинский термин как носителя и хранителя фрагмента информации, имеющей определенную ценность в понятийной системе медицины. В этом смысле термин представляет собой особую когнитивную информационную структуру, в которой аккумулируется в конкретной языковой форме научно-профессиональные знания.

В данной статье проведем анализ способов номинации терминов предметных областей медицины «СПИД» и «Диабет». Выбор данных направлений медицины обусловлен их социальной значимостью. Скорость роста числа заболеваний СПИД и сахарный диабет можно отнести к «разряду заболеваний, угрожающих национальной безопасности» (Сагитова, 2010: 4). Исследования вышеназванных областей медицины показали, что терминология заболевания «сахарный диабет» уже сложившаяся терминосистема, продолжающаяся пополняться за счет новых терминов вследствие появления новых лекарственных препаратов, методов лечения. Терминология СПИДа только развивается. Терминологическое поле данной болезни состоит в основном из терминов других областей медицины. Исходя из того, что за терминологией закрепляются специфические средства именованья научных концептов, мы полагаем, что термин должен представлять собой открытую для инноваций знаковую единицу. Этот факт объясняется тем, что термин передает знание в пространстве и во времени и тесно связан с теорией, формирующей знание. Следовательно, прогрессу научного знания может отвечать только динамичный, способный меняться термин. А «способность к динамическому развитию специальной лексики позволяет ей обслуживать новые социальные потребности» в медицинской терминологии (Сложеникина, 2003: 84).

С позиций когнитивной лингвистики, номинация – это не только «процессы означивания мира, но и процессы познания, конструирования мира, его оценки и интерпретации» (Голованова, 2008: 13). Особенность терминологической номинации раскрывается в процессе способов терминообразования. Рамки статьи не позволяют продемонстрировать все разнообразие результатов исследования, но все же хотелось бы обратить особое внимание на следующие способы терминообразования, характерные

для медицинской терминологии.

1) Семантическое терминообразование, связанное с использованием общеупотребительных слов в функции термина. По мнению исследователей (Прохорова, 1996, Кубрякова, 2004 и др.), чем больше в существующем значении слова содержится информации, совпадающей со свойствами познаваемого объекта, тем выше вероятность избрания данного слова для обозначения именуемого объекта. Частным случаем семантического терминообразования является метафоризация: процесс порождения нового смысла единицы. Метафора коммуникативно более эффективна, так как она ориентирована на широкий круг реципиентов. Новая языковая конструкция приобретает осмысленный характер, включаясь в уже привычные контексты мыслительно-языковой деятельности. Очень часто используется в медицине метафора для примерного описания явления путем сравнения его с хорошо известным предметом. Например: *diabetes of bearded women* – *диабет бородатых женщин*, *'lean'* – *диабет голодных*, *'obese'* – *диабет «тучных»*, *bronze diabetes* – *диабет бронзовый*. Как справедливо отмечает А.А. Залевская, медицинская метафора выполняет роль, сравнимую с «ролью лазерного луча при считывании голограммы»: она «выполняет определенный условно-дискретный фрагмент континуальной и многомерной индивидуальной картины мира (2005: 434). Следовательно, метафора – это, прежде всего, способ уловить индивидуальность конкретного предмета или явления. Понять метафору – это значить в какой-то степени проследить путь ее создания, а это неизбежно требует умственного усилия в «преодолении несовместимости значений» и «восстановления смысловой гармонии» (Арутюнова: 1999: 341). Почему один из периодов сахарного диабета называют «медовый месяц»? Этот этап болезни есть процесс в начале заболевания, когда глюкоза в крови уменьшается, держится на уровне нормы. Больной считает, что он не болеет, не придерживается диеты, не употребляет лекарство, но через определенное время сахар в крови вновь повышается. Или «*диабет бронзовый*» – так называют гемохроматоз, так как налицо отложения железа в коже, печени и других органах; гипертонию часто называют «*болезнью неотреагированных эмоций*». Следовательно, основным механизмом метафорического переноса является ассоциативное сравнение. Слово общелитературного языка берется для обозначения понятия определенной науки, при этом его значение обычно сужается и получает строгую дефиницию.

Одной из особенностей семантического терминообразования является эвфемизация, широко используемая в языке медицины. Эвфемизм в медицине (*euphemism in medicine*) – *намеренная замена существующего слова или выражения на более корректное, мягкое, чтобы избежать психологической травмы, заболеваний ятрогении, сорогении*. Для образования эвфемизмов в медицине актуальным является принцип экономии. Прагматический принцип экономии часто взаимодействует с принципом тактичности. Подобное взаимодействие можно проиллюстрировать на примере аббревиатур *Ca/CA* – *cancer/carcinoma*; *PWA*

(*person with AIDS*) *ARC* (*AIDS related condition or complex*). Поскольку в настоящее время избегается упоминание *AIDS*, эти аббревиатуры несут успокаивающий прагматический эффект.

Для письменной медицинской речи характерно явление параэвфемии, при котором для обозначения заболевания, его стадии или отдельных симптомов прибегают к шифровке, к использованию специальных числовых шифров, графических символов. Естественно, не все эвфемизмы можно отнести к терминам, но практически, функционируя в пределах определенной терминологии, такие эвфемизмы могут находиться на ее периферии, тем самым занимая свое определенное место в терминосистеме.

2) Дефиниционное терминообразование. Особенность дефиниционного способа заключается в том, что термин соотносится с некоторым предложением, его заменяющим, поскольку название термина представляет собой сжатую в одно слово, простую или сложную формулу изучаемого предмета или явления. Поэтому термин можно рассматривать как «конденсированное предложение» (Лосев, 1982: 104). Следует отметить, что, выступая языковым выражением понятия, отображающим важнейшие его признаки, термин фокусирует в краткой языковой форме «семантический инвариант» или «семантическое ядро» соответствующего предложения. Конденсируя информацию, термин приобретает профессиональную память. Объективное содержание термина, представляющее своеобразную запись научного профессионального знания, характеризуется тем, что оно дается как смысл или значение специального выражения, которое представляет не только объект познания, но и мыслительный процесс, связанный с его познанием. При этом мыслительный процесс фиксируется дефиницией, которая содержит конкретное значение терминируемого объекта, находящееся в основе терминологической номинации. По мнению М.Н. Володиной, определение выражается сначала 1) суждением о терминируемом предмете или явлении, затем 2) раздельно оформленным словосочетанием и после этого 3) стягивается в цельно оформленную лексическую единицу (1997:44). Конденсируемая в термине информация декодируется дефиницией, представляющая собой научное высказывание. Подобную точку зрения выражает Л.М. Алексеева, которая рассматривает процесс терминообразования как часть сложнейшего процесса вербализации нового знания, средствами которого служат язык и опыт исследователя. Основным содержанием терминообразования является создание терминологических единиц на основе дефиниции. Под дефиницией при таком подходе понимается прямая или косвенная экспликация понятия о каком-либо явлении или объекте действительности в предшествующем термину тексте, необходимая для осуществления последующего акта коммуникации. Процесс терминообразования, таким образом, представляется как «свертывание» формы дефиниции и семантическое «сгущение» ее плана содержания. Порождаемый термин Л.М. Алексеева называет компрессантом, так как он представляет результат процесса компрессирования. При этом формально происходит упрощение синтаксической конструкции, что сопровождается

соответствующим усложнением семантики компрессанта. Все это дает исследователю основание полагать, что термины – это коды мысли, а процессы терминообразования – это процессы перекодирования естественного языка. Термин, по мнению автора, – это сама мыслительная деятельность, определяемая как акт, или как терминотворчество. Дефиниция в процессе терминообразования выполняет три основные функции: 1) дефиниция является непосредственно отражающей базой термина; 2) дефиниция – семантический эквивалент термина; 3) дефиниция обеспечивает однозначное толкование термина в тексте (1998: 37).

В медицинской терминологии дефиниция вводит новое знание, то есть выполняет функцию введения термина в текст. Автор, собираясь использовать какой-то термин (причем часто), дает дефиницию, с помощью которой вводит термин в свой текст. **Acquired immune deficiency syndrome or acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)** is a disease of the human immune system caused by the human immunodeficiency virus (HIV). This condition progressively reduces the effectiveness of the immune system and leaves individuals susceptible to opportunistic infections and tumors (Mark Cichocki, R.N.).

Дефиниция также помогает изучать оподленное явление или процесс в медицине, то есть выполняет моделирующую функцию, сущность которой сводится к познанию сущности исследуемого явления. *Помпа – это устройство (насос) с программным обеспечением, ... которое позволяет производить точный контроль над количеством введенного инсулина, и, таким образом, количеством инсулина, которое будет доступно рецепторам клетки через какое-то время. В помпе есть резервуар для инсулина...* (Сагитова, 2010: 36). Автор текста строит модель и с помощью дефиниции объясняет суть действия прибора.

3) Аффиксальное терминообразование – создание терминов из имеющихся в языке корневых морфем по словообразовательным моделям, типичным для данного языка. Словообразовательные средства представляют собой интерес в том смысле, что их можно, как подчеркивает Е.С. Кубрякова, ориентировать на «поиски и обнаружение определенных корреляций между когнитивными и языковыми структурами» (1997: 24). Более того, производные единицы можно рассматривать как «когнитивно-дискурсивные образования» (Кубрякова, 2004: 429), поскольку они формируются и создаются в определенных контекстных условиях не только как коммуникативные единицы, но и как мыслительные. За каждым новым термином, его словообразовательной структурой, скрывается новая информация, тесно связанная с когнитивными механизмами. *Insulin – инсулин (лекарственный препарат); insulinogenic – инсулиногенный (относящийся к выработке инсулина); insulinoma – инсулинома (место выработки инсулина); insulindependent – инсулинозависимый (процесс) insulinetia – инсулинемия (высокая концентрация инсулина в крови).* Словообразовательные средства, участвующие в создании медицинского

термина, несут в себе концептуальное содержание, а в целом демонстрируют то, что язык располагает огромными потенциями для передачи научно-понятийной информации в ее тончайших смысловых оттенках. В данном случае термин выполняет ориентирующую функцию.

Для языка медицины характерно использование специальных аффиксов. Аффиксальный способ образования медицинских терминов характеризуется особой когнитивно-деривационной функциональностью. Для предметных областей медицины СПИД и Диабет английского и русского языков характерны следующие терминологические элементы *hypo-*, *hyper-*, *intro-*, *intra-*, *-itis*, *gluco-* содержат семы «очень много, мало»; «внутри, внутрь», «воспаление», поэтому с помощью них носитель языка уже предполагает, исходя из своего языкового опыта, возможные их значения. В связи с этим словообразовательные модели можно рассматривать и как когнитивные модели, практическое значение которых состоит в том, что они помогают выявить структурную организацию многоуровневой терминосистемы, увидеть функциональную дифференциацию лексических единиц внутри этой системы. Медицинские термины, образованные помощью специальных аффиксов указывают на лексику определенной сферы медицины, например: *gluco*, *insula* – диабетология. Для подязыка медицины СПИД не характерно использование специальных аффиксов (греко-латинского происхождения). Аффиксы детализируют концептуальное содержание термина, а терминология СПИДа еще расплывчата, не дефинирована, неустойчива.

4) Термин отражает элементы опыта и оценки человеком действительности и является хранителем знаний. Но он должен быть удобным и простым в речи, поэтому когнитивная сложность научного знания находит адекватное выражение через использование менее громоздких средств. Отсюда стремление к компрессии, к сокращению сложных предложений, к аббревиации. Такие термины не меняют ни содержательной структуры терминируемого понятия, ни грамматической структуры развернутого варианта термина (*CD*, *AIDS*, *HIV*, *BP*, *immuno deficiency*, *insulinodendant*).

Аббревиация, по мнению И.В. Варфоломеевой, представляет собой специфический прием создания единиц вторичной номинации, в основе которого лежит процесс редукции более полного источника мотивации и результатом которого являются знаки особого типа – аббревиатуры (2007: 3).

В.А. Татаринев рассматривает аббревиатуры как обозначения сложных объектов: «аббревиатуры называют такие явления действительности, которые могут быть отнесены к фактам, квалифицируемым как «сложные» (Татаринев, 2006: 11). Под сложностью исследователь понимает «комплексный характер явления, денотата, артефакта, их многогранность, многоаспектность, разнородность их элементов, разнообразие структурных связей в пределах системы, целого (там же, 11). Таким образом, аббревиатура, являясь внешне «простой» единицей, выступает маркером категории сложности. Аббревиация позволила создать цельнооформленное слово там, где раньше было лишь описание понятия. Например, *синдром*

приобретенного иммунодефицита – СПИД. «Сложные понятия, выражаемые многословно, как бы аккумулируются в одной словарной единице» (Касьянова, 2009: 200).

Аббревиация представляет собой способ, в основе которого лежит сознательный, целенаправленный когнитивно-дискурсивный процесс. Функционирование аббревиатур в медицинской терминологии является реализацией концепции экономии речевых средств, сущность которой заключается в обеспечении передачи максимального количества информации за единицу времени, то есть повышение коммуникативной роли языка. Эта языковая экономия может спасти жизнь пациенту.

5) Многокомпонентные терминологические словосочетания – это, в основном, образования XX века, особенно последних трех-четырех десятилетий, то есть периода прогрессивного развития науки и техники. Чем сложнее становится наука, тем сложнее языковые средства, обозначающие в этих областях предметы и явления. 67% из числа отобранных терминов предметной области «СПИД» и 82% из сферы медицины «Диабет» занимают терминологические словосочетания (ТС). Анализ медицинских терминов показал, что в подязыке медицины «Диабет» и «СПИД» функционируют терминологические словосочетания по модели А+N. Продуктивность данной модели связана, с тем, что названные терминологические словосочетания являются удобным средством систематизации терминов. Они выражают отношение принадлежности (*почечный диабет*), сходства (*инсулиновая помпа*), функцию («*защитный экран*»), принадлежность к возрасту, полу (*юношеский диабет, диабет бородатых женщин*). Л.А. Манерко считает, что они являются «мостиком», где встречаются концептуальные и лингвистические знания, где преломляются через эмоционально-ценностные отношения человека отражающийся в его сознании окружающий мир (2000:16). Разные признаки профессиональной деятельности получают вербальную объективацию либо в структуре однословного термина, либо в структуре словосочетания. В результате профессиональное обозначение приобретает дескриптивный характер, многообразие признаков репрезентируется в нем в расчлененном виде (Голованова, 2008: 123).

Обобщение результатов исследования позволяет сделать следующие выводы: важную роль в формировании медицинской терминологии играет словообразование, метафоризация, эвфемизация, дефиниция. В терминообразовании предметных областей медицины «СПИД» и «Диабет» развиваются свои собственные тенденции, свидетельствующие о функциональной самостоятельности данных областей медицины. Это объясняется тем, что «из системы литературного языка были взяты лишь те словообразовательные модели, которые по своим структурным, семантическим и прагматическим характеристикам могли быть использованы в новом качестве для организации, как отдельных терминов, так и всей их упорядоченной совокупности. Это говорит о выборочности единиц, которая ярко характеризует переход от системы литературного языка к любой из ее частных подсистем (Кубрякова, 2008: 286).

В основе медицинской терминологии лежит опыт лечения, профилактики заболевания и ухода за больным.

Литература

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998. – 120 с.
2. Варфоломеева И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект: Автореф. дисс ... к.ф.н. – М., 2007. – 28 с.
3. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 180 с.
4. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке. – Ин-т рус. Яз. Им. В.В. Виноградова РАН. – 2-у изд., испр. и доп. – М.: ООО «Изд-во «Элпис», 2009. – 304 с.
5. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: учебное пособие. – Челябинск: Энциклопедия, 2008. – 180 с.
6. Гумбольдт В. Фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. Пер. с нем. // Изб. тр. по языкознанию. – М.: Наука, 1984. – С. 34-298.
7. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. Избр. труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
8. Касьянова Л.Ю. Когнитивно-дискурсивные механизмы неологизации: монография. – Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2009. – 319 с.
9. Крючкова Т.Б. Когнитивный анализ словообразовательных гнезд // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Материалы Междунар. науч. конф. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2004. – С. 26-27.
10. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка // Вопросы когнитивной лингвистики, 2009. – №1. – С. 5-12.
11. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
12. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: ИЯ РАН, 1997. – 245 с.
13. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 24-29.
14. Лосев А.Ф. Знак. Символ. Миф. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. – 316с.
15. Макаренко Е.Д. Когнитивно-деривационный потенциал хирургической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 21 с.
16. Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. – Рязань: Рязанский гос. пед. ун-т. им.С.А. Есенина, 2000. – 139 с.

17. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum / Рос. Академия наук; Институт языкознания. МГМС: Монография. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.*
18. Сагитова Г.Р. Отто Н.Ю. Осложнения сахарного диабета в детском возрасте. – Астрахань, АГМА: «Нова», 2010. – 133 с.
19. Сложеникина Ю.В. Терминологическая лексика в общезыковой системе: Спецкурс по русскому языку для студентов филологических специальностей высшего педагогического учебного заведения. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – 160 с.
20. Слоева Е.А. Когнитивно-коммуникативный подход к описанию анатомического объекта: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ульяновск, 2007. – 23 с.
21. Татаринев В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. – М.: Московский лицей, 2006. – 528 с.
22. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т. МГУ им. М.В. Ломоносова, 1986. – 245 с.
23. Cichocki, Mark, R.N. [Электронный ресурс] Электронные данные. – 2010. Режим доступа // aids. About. Com. HIV statistics – HIV/AIDS among African American. Яз. англ. Дата обращения 19.08.2010.

References

- 1.L.M. Alekseeva Problems term and term formation . - Perm Univ Perm State University, 1998 . - 120 .
- 2 . Varfolomeeva I.V. Abbreviations of Modern English : cognitive- discursive aspect : Author. Ph.D. diss ... - M., 2007 . - 28 p.
- 3 . Volodin M.N. Theory terminological nomination . - Moscow: Izd . University Press, 1997 . - 180 .
- 4 . Golovanov E.I. Category professional figure : Formation . Development. Status in the language. - Russian Inst . Jaz . Them . VV Vinogradov RAS. - 2- in ed. , Rev. and add. - M. : LLC " Publishing house" Elpis ", 2009 . - 304 .
- 5 . Golovanov E.I. Cognitive Terminology : a tutorial . - Chelyabinsk: Encyclopedia , 2008 . - 180 .
6. B. Von Humboldt . On the difference between the structure of human language and its influence on the spiritual development of mankind . Lane. with it. // Huts . tr. on linguistics . - Moscow: Nauka , 1984 . - S. 34-298 .
7. Zalevskaja A.A. Psycholinguistic research. Word. Text. Fav. works . - Moscow: Gnosis , 2005 . - 543 p.
8. Kasyanova L.Y. Cognitive- discursive mechanisms neologizatsii : monograph . - Astrakhan: Univ . house "Astrakhan University ", 2009 . - 319 .
9. Kryuchkov T.B. Cognitive analysis of derivational nests / / Russian and Comparative Philology : Status and Prospects . Of Intern . scientific . conf. - Kazan: Kazan State University, 2004 . - S. 26-27 .
- 10 . Kubryakova E.S. In search of the essence of language / / Issues of cognitive linguistics , 2009 . - № 1. - S. 5-12 .

11. Kubryakova E.S. Types of linguistic meanings : the semantics of a derivative word . - Moscow: Nauka , 1981. - 200 .
12. Kubryakova E.S. Chasti speech cognitive perspective. - M.: DICE RAS , 1997 . - 245 .
13. Kubryakova E.S. Language and Knowledge : Towards gain knowledge about language: Parts of Speech from the cognitive point of view. The role of language in understanding the world . - Moscow: Languages of Slavonic Culture 2004 . - 24-29.
14. Losev Sign. Symbol . Myth . - Moscow: Izd . University Press, 1982 . - 316C .
15. Makarenko E.D. Cognitive- derivational potential surgical terminology : Author. dis. ... Cand. Philology . Sciences . - Krasnodar, 2008 . - 21 .
16. Manerko L.A. Language of modern art : the core and the periphery. - Ryazan Ryazan State . ped. Univ . im.S.A. Esenina , 2000 . - 139 p.
17. Novodranova V.F. Nominal word formation in the Latin language and its reflection in the terminology . Laterculi vocum Latinarum et terminorum / Ros. Academy of Sciences , Institute of Linguistics . MGMS : Monograph . - Moscow: Languages of Slavic Cultures , 2008 . - 328 .
18. Sagitova G.R. Otto NY Complications of diabetes in childhood. - Astrakhan, AGMA , " Nova " , 2010. - 133 .
19. Slozhenikina Y. Terminological lexicon in the common language system : A special course in the Russian language for students of philological specialties of higher educational institutions. - Samara Univ SamGPU 2002 . - 160 .
20. E.A. layers Cognitive- communicative approach to the description of the anatomical object : Author. dis. ... Cand. Philology . Sciences . - Ulyanovsk , 2007 . - 23 sec.
21. Tatarinov V.A. General Terminology : Collegiate Dictionary . - Moscow: Moscow Lyceum, 2006 . - 528 .
22. Concise Dictionary of cognitive terms . - M.: Philological . Univ . MSU. MV University , 1986 . - 245 .
23. Cichocki, Mark, R.N. [Electronic resource] Electronic data . - 2010 . Access mode // aids. About. Com. HIV statistics - HIV / AIDS among African American. Jaz . Engl. Date of application 19.08.2010 .

(0,6 п.л.)

